

3

67



FOLKLORE ARGENTINO

ESCUELA NACIONAL

Nº 41

MARÍA-A-PEDRAZA

SANTIAGO DEL ESTERO



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

ESCUELA NACIONAL N° 41

PRIMERA CLASIFICACION : C R E E N C I A S Y C O S T U M)
B R E S

. 1 9 2 1

S A N T I A G O D E L E S T E R O

ESCUELA NACIONAL N/ 41

Localidad..CIUDAD.

Director remitente..MARIA AMPARO PEDRAZA.

Persona que la narró,..Carmen Fernandez.

Otros datos..Vive actualmente.

Edad de esta, 75 años.

1
2

--- -- CREENCIAS y COSTUMBRES --- --

A creencias y prácticas supersticiosas; a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

(a)-Si la Luna nace con los cuernos al Norte, anuncia lluvia y así dice el gaucho: "Lomonta okhochinampaj" (mojará el lomo).

-Si el día está con poca luz solar, es un día triste.

-Cuando corre viento y se producen remolinos, el quichua cree que el Diablo va en ellos, y, para que cesen aquellos es necesario decir: "Cruz, cruz, la mano derecha del Niño Dios" y al mismo tiempo hacer la cruz.

-Si se sueña agua, es pronóstico de tener dinero.

-En la época que cambian los dientes los niños, es costumbre arrojar estos al tejado de la casa, diciendo: "Ucuchita Khoai⁽¹⁾

quiruiquita, nokha kho⁽¹⁾khaiquicaita" (Ucuchita, dame tu diente yo te doy este)

-Si se rompe o cae un cuadro o espejo, que esté colgado, sin intervención de nadie, es señal de desgracias, sobre todo, de muerte en la familia donde ha ocurrido el accidente.

-Las personas que poseen objetos de oro, sobre todo alahajas, y con mayor razón si las llevan encima, están exentas de los efectos de la brujería, pues ese metal tiene esa propiedad.

-La noche víspera del día de San Juan, se rompe un huevo en un plato, y se hace amanecer en el patio y en lugar preferente de manera que el excesivo frío lo solidifique. Al día si-

⁽¹⁾ El ratón

..... Supersticiones relativas a plantas

- b)-Si se planta la higuera en Viernes Santo, da mejor y abundante fruto.

- En la casa donde hay una planta de chañar no cae el rayo.

- Si una persona pasa por lado o debajo de una planta de quebracho colorado, se llena de erupciones; hay que curarla con una tortilla de afrecho atada con hilo colorado y saludando tres veces al quebracho.

- Para la familia que tiene en la casa la planta "Las ruinas de Palmira" le trae, como su nombre le indica, ruina, pobreza.

.....,.....

3
3
he-
del
indi-

-.-.-.-. Supersticiones relativas a animales. -.-.-.-. .

c) Cuando se señalan los cabritos, se recogen las puntas de oreja y se tiran a los hormigueros, para que se reproduzca en mayor cantidad la especie aquella.

-El gaucho no castra al gato porque con esto cree perder su habilidad y destreza para otros animales.

-Cuando por casualidad aparece en la casa una añaña grande, negra, de patas largas y peludas, no hay que matarla, pues nos anuncia riquezas, abundante dinero, fortuna, etc..

-La mariposa negra, el graznido de la lechuza, el canto del gallo a la puerta de la habitación de un enfermo, son anuncios de muerte de un miembro de la familia y del mismo enfermo. Lo mismo ocurre si el perro se arrastra sentado en las patas traseras o se acuesta "antarca" es decir de espaldas y con las patas hacia arriba.

-Si en el campo, yendo por el camino a caballo, coche, nos atraviesa un zorro, es seguro que tendremos un accidente, si continuamos el trayecto. Para evitarlo, es mejor volver al punto de partida.

-El ampalagüa es un animal que vive alejado de la casa, nunca llega a ella y cuando lo hace, el gaucho cree que le anuncia pobreza, e inmediatamente, sin darle muerte agolpes, trata de enlazarlo. Una vez conseguido esto lo cuelga de la rama de un

árbol, distante de su casa, para evitar así su desgracia.

→ El graznido de la chuña, después de varios días de lluvia, es para que ~~casara~~ ésta y salga el sol. El quichua dice: "Intin paran, chuña casara"^{cuñ.} (El sol salió, la chuña se casará).

- Cuando aparece mucha mariposa blanca (se la llama aquí, pil-pinto) es señal de que habrá, en el otoño, abundante grana, producto que se utiliza para teñir.

.....

.....,--. Supersticiones relativas a la muerte, etc.--.

f) Se llama "ojear", cuando persona enemiga del padre o de la madre, observa, mira al hijo recién nacido, de éstos.

-Vulgarmente se dice: "enfermo que estornuda, quiere salir del hospital", y es cuando aquel estornudo o bostezo. Estas manifestaciones demuestran su estado de ánimo y que su enfermedad no se prolongará ni es grave.

-Cuando un miembro de familia ha muerto y conserva los ojos abiertos, aunque sea uno, el vulgo cree que, dentro de breve tiempo, fallecerá otro de la familia.

-Si una persona da muerte a otra, hay que poner el cadáver boca abajo, para que el culpable no se escape ni se fugue y es seguro que lo encontrarán a los pocos días de buscarlo y a corta distancia.

-Para que el difunto se despidiera de su casa se hace el ceremonial siguiente; de lo contrario, volverá siempre; viviendo sus deudos en continua aflicción y pena.

Al cadáver no se lo viste, se lo cubre con una mortaja, ni se ocupa ataúd, sino que en un encatrado de madera, al que le llaman "escalera" se lo coloca y lleva a pulso al cementerio.

Si en el trayecto se nota pesado el cadáver, se lo baja y se le da de latigazos para que se haga liviano.

Hecho esto, continúan el camino; una vez en el cementerio y he-

11
la
del
lif
edad
OS
e
e bo-
es
a.
re-
o sus
se
e lla
se k
y he-

13
8

cha la fosa, con una cavidad especial ^{a?} para la cabeza, se coloca el cadáver; uno de los sepultureros le descubre la cara sin mirarlo y le echan las paladas de tierra. Terminado esto, a medida que salen los sepultureros, hacen desaparecer su rastro, barriendo con ramas de jume y caminando para atrás, hasta una distancia de 80 a 100 mts. No haciendo esto, al difunto los llamará continuamente.

.....

.....Fantasmas, duendes, etc......

g) --El alma-mula--

Es este un animal con la cabeza de un ser racional. Aparece generalmente en Setiembre u Octubre. Se nota su presencia por el grito o silbido raro, estridente, aterrante que da al acercarse a los barrios y mantiene a sus habitantes en continuo miedo y terror. Un vecino, que será sin duda el mas valiente e intrépido, le aguarda, puñal en mano, para asestarle un formidable hachazo en la frente en el preciso instante que pase por su lado tan raro y funesto ser.

Conseguido esto, habrá desaparecido tan horroroso duende y vuelto la tranquilidad a los pobladores.

.....

15

17

-----BRUJERIA-----

h)-Los sesos de lechuza, puestos á secar al sol y reducidos a polvo, se dá en té o café a la persona de quién se quiere ser correspondido con su cariño.

-Para agradar a los amigos, créese necesario comer corazón de lechuza muerta en el acto. Esto se hará durante doce días, tomando uno por día.

-----CURANDERISMO-----

1)-La parte superior del cráneo del pichi, cura las torceduras de aire, llevándolo colgado al cuello, como medallón.

También se lleva puesta una pulsera hecha del cuero del mismo animal *y es preservativo contra el aire.*

-Con la penca llamada "suelda con suelda" se hace una cataplasma y se aplica en las quebraduras de pierna, brazos, etc.

-Cuando una persona padece de horzuelos, se cura saludando al mortero durante tres días; por la mañana, se le dirá "Buenas tardes, Señor Mortero" y por la tarde: "Buenos días, Señor Mortero"

-La erisipela se cura aplicando la parte interior del sapo sobre la parte enferma.

B) COSTUMBRES TRADICIONALES)

f) f) b) JUEGOS INFANTILES / / / /

CA

La mamilla

La niña A (de la figura), cubriéndole la cara a otra, le dice:

- "Mamilla, mamilla, tienes pan?"

B contesta: - "Si tengo."

A - "Come tu pan y no me veas nunca, cabrito nunca" y la retira de su lado. Durante este tiempo, las demás niñas eligen un escondite seguro y B, sale en su busca, A la primera que consigue asirla, la lleva para que ocupe su puesto y así se repite sucesivamente el juego. (Envío un dibujo)

.....

C

Unilla

Varias niñas están sentadas en fila o en rueda y extendiendo las piernas. Una de las jugadoras dirige el juego y a medida que toca las piernas, dice: Unilla, docena, trecena, cuartana, olor de manzana, la pacho contigo serán diez.

A la que le toque la palabra diez esconde la pierna y se repite las mismas palabras hasta que escondan todas.

A la última que queda sin esconder, le corresponde iniciar nuevamente el juego. (Vá un dibujo)

.....

Cáscara rueda o ¿Zuri me quieres comer?

12

Varones y mujeres tomados de la mano forman un circulo. Sale una pareja; uno queda dentro de la rueda y el otro fuera.

El 1º dice: -¿Zuri me quieres comer?

-Como no, si sois gordo, contesta el 2º

-Tomá la mustrita, comeme si puedes.

El 2º corre al 1º y la rueda empieza a girar, esforzándose el de fuera por tomarlo al de dentro y éste por defenderse. Llegar el momento en que lo toma, perdiendo el juego, reemplazándolo otro.

.....

Hilo y oro

Varias niñas, tomados de la mano y en fila; y al frente uno solo, canta lo siguiente:

Hilo y oro

hilo y plata

hilito de San Grabiél,⁽¹⁾

una señora me dijo

qué lindas

hijas tenéis

Contesta la mayor del grupo:

Si las tengo,

Si las tengo,

Yo las habre

(1) Por Gabriel

Mantener ;
 Con el pan
 Que Dios me dá
 Ellas comen
 ✓ Yo tambien.

Y a medida que cantan, dan pasos a delante y a atrás. Le responde el 1º

Ya me voy	Avisarle
muy. enojado	a la reina
al palacio	y al hijo
de el rey	del rey tambien

Canta la 2º Vuelve ,vuelve ,

Pastorcillo,
 No seas tan
 Incortés;
 De las tres
 Hijas que tengo
 Llevaté
 A la mejor.

Eligiendo del grupo, canta:

Esta llevo
 esta llevo
 por esposa

3

es

es

3

14

Y por mujer;
 Porque su madre
 Es una rosa,
 Y su padre
 Es un clavel.
 .-.-.-. .

Y se repite el juego. (Acompaño la música)

.....

res-

"LA UNILLA"

Nº. 1

15



DIJ PUESTAS A JUGAR

Nº. 2



LA QUE NACE JUGAR (1) y LA QUE JUEGA (2)

Nº. 3



LA POSICIÓN DEL JUEGO

LEY 4874

~~Folklore~~ FOLKLORE ARGENTINO ~~folklore~~

ESCUELA NACIONAL N° 41

SEGUNDA CLASIFICACIÓN : NARRACIONES Y REFRA-
NES.1921

SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad ..CIUDAD

Director que la remite..MARIA AMPARO PEDRAZA

Nombre de la persona que la narró..A. BRAVO

Edad de ésta persona..70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas...SI

Otros datos.. *Vive hasta la fecha*

2ª Clasificación: *Narraciones y refranes*

(a)

TRADICIONES POPULARES

TELESITA

Por el año 1854, en un valle de la provincia de Santiago del Estero, veíase una modesta casita de unos campesinos, habitada por un matrimonio, cuyo único vástago era una niña candorosa, alegría del hogar y admiración del vecindario.

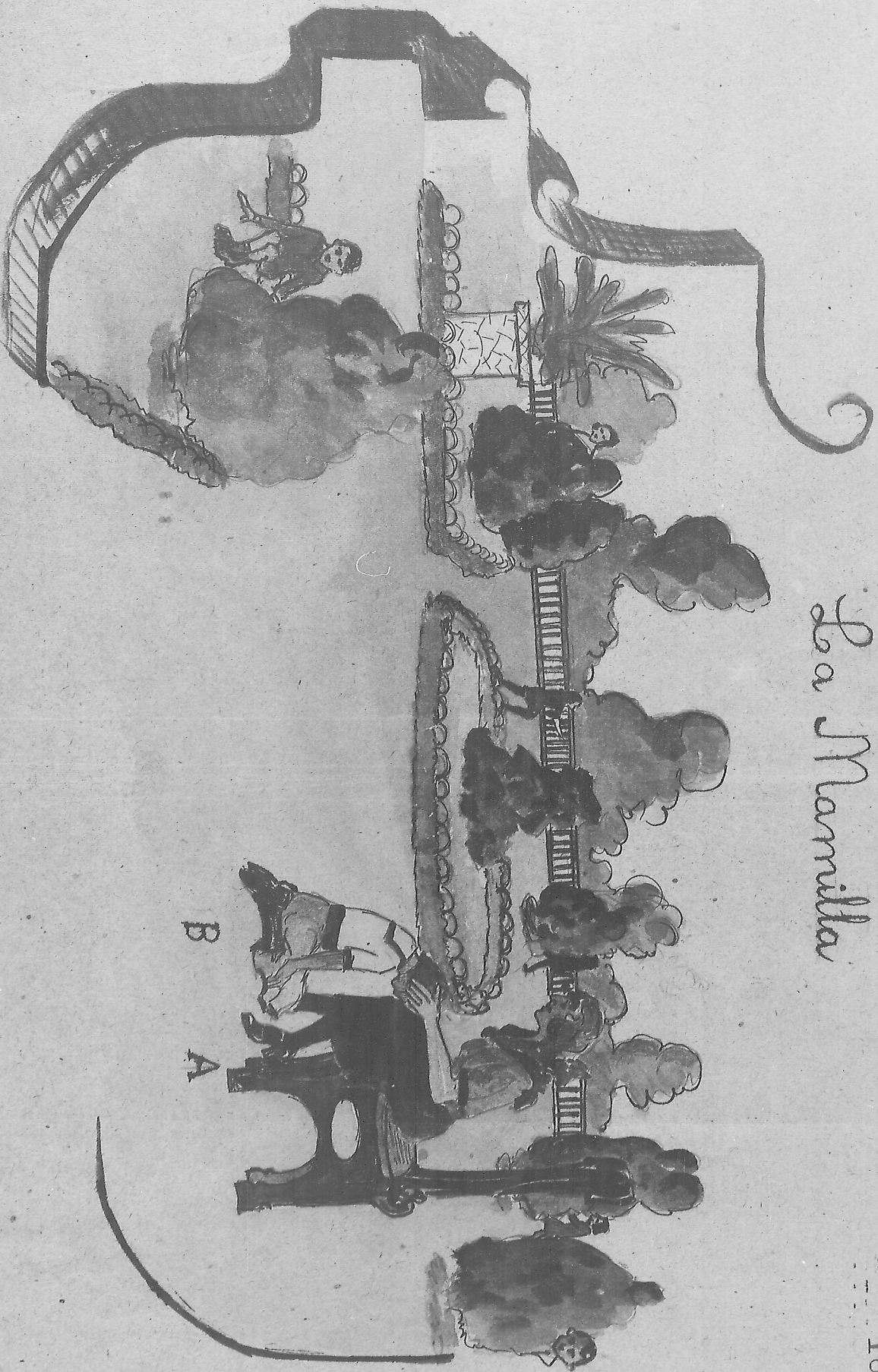
Todas las mañanas solía recorrer el valle, acariciando unos cordones que pertenecían a sus padres, y a los que cuidaba con ingenua ternura.

TELESITA, que así se llamaba, es una joven simpática, de tez bronceada, blonda y negra cabellera, y ojos profundos de mirada penetrante.

Si bien es un corazón sencillo, alma dulce y tierna, tiene pasión por el baile. En éste encuentra singular gusto y placer.

Los paisanos de las vecinas poblaciones la miran con respeto y veneración: la consideran como un espíritu selecto, en cuyas

La Manilla



manos lo misterioso y maravilloso no tiene ni guarda secretos. Es decir, le atribuyen el poder de realizar sorprendentes prodigios en beneficio de los mortales. Tanta es la fe que inspira, la veneración que provoca, que si la peste ú otro cualquiera flagelo se hace sentir en los animales, los moradores de ese lugar y de los sitios vecinos acuden presurosos a ella invocando su protección para librarse del mal. En reconocimiento a su ayuda la ofrecen bailes y danzas.

Las danzas y bailes se llevan a cabo inmediatamente de verse libres del mal, en casa del promesante, por una pareja elegida con anticipación.

La fiesta de acción de gracias comienza con una "Chacarera". Mientras dura, la pareja tiene la obligación de beber un litro de caña.

Los prodigios de TELESITA difunden su nombre con una aureola de respetuoso recuerdo y amor creciente.

Murió en Nueva Trinidad a la edad de 30 años, mas o menos. Su muerte fue una apoteosis. Los habitantes de su lugar y los de las poblaciones cercanas lloraron su desaparición.

Actualmente, su tumba es venerada como cosa sagrada. De todas partes acuden a ella. Se la ve adornada de flores frescas.

Sobre su sepulcro se lee este epitafio: VIVE AQUÍ LA
NIÑA MILAGROSA.

292
/

Localidad..CIUDAD

Director remitente..MARIA AMPARO PEDRAZA

Nombre de la persona que narró..MERCEDES DIAZ CASTELLANOS

Edad de esta persona..70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. . .SI

Otros datos..

2° Clasificación: *Narraciones y refranes*

(b) LEYENDAS

En la estancia de Dña. Mercedes Díaz hay un paraje llamado *Yajtamauca*. La tradición y los descubrimientos arqueológicos hacen suponer que fué-durante mucho tiempo-morada de indígenas que vivían bajo el dosel de un cielo puro y aspirando el perfume de un valle de esmeralda. Los vestigios encontrados: mosaicos con diferentes dibujos y colores, tejas y otros objetos que excitan la curiosidad y llaman la atención, son una prueba fehaciente.

La admirable variedad de objetos a flor de tierra ha estimulado a hacer continuadas y repetidas excavaciones. Estas han revelado valiosos descubrimientos. Se han sacado cántaros que contienen, unos, tierra y restos humanos otros,

De imaginar es la creciente ansiedad de hallar y recoger todo cuánto encierra el paraje de Yaj támarauca.

Las excavaciones hechas han tenido la virtud de compro-

(continúa)

-bar una tradición, muy propia de los indígenas, en general. La superstición de los habitantes de ese lugar ha llegado a difundir la creencia, que la persona que encuentra un cántaro con huesos, (cuya fotografía acompaño), tiene vida larga, próspera y feliz.

Dicha tradición ha podido comprobarse (por el testimonio de los de edad madura) bien-estar, desahogado y tranquila existencia. Cuando son interrogadas al respecto, no tienen otra contestación: "Mi vida larga, mi situación cómoda y mis días serenos, debo al encuentro de un cántaro con huesos."

fin

Localidad..CIUDAD

Director o maestro remitente..MARIA AMPARO PEDRAZA

Persona que la narró..PALMIRA CONTRERAS...-Edad de ésta..70,año

Otros datos.. *Vive hasta la fecha*

(b)

LEYENDAS

" LA SALAMANCA "

La SALAMANCA es un lugar que atrae la curiosidad de nuestra gente sencilla. Tiene la virtud de ser una especie de poderoso imán. Su existencia ha dado origen a una creencia singular algo rara, misteriosa. La leyenda afirma que la SALAMANCA se encuentra bajo de tierra. Para entrar tiene una puerta secreta. El afortunado que ha llegado a penetrar, vaga errante por numerosos subterráneos oscuros y húmedos que forman intrincados laberintos, que embargan y aterran. Después de padecer fatigas sin cuento el peregrinante llega a una sala ricamente amueblada, vestida de luz por una lámpara de forma extraña que arde sin cesar, constantemente, y sin que haya necesidad de alimentarla por combustible alguno. Los habitantes de los alrededores de Paaj-Muyo y Barrancas han llegado a suponer la existencia de una SALAMANCA entre estos dos puntos por el sonido de arpa que dicen sentir a altas horas de la noche cuando todo es silencio y soledad.

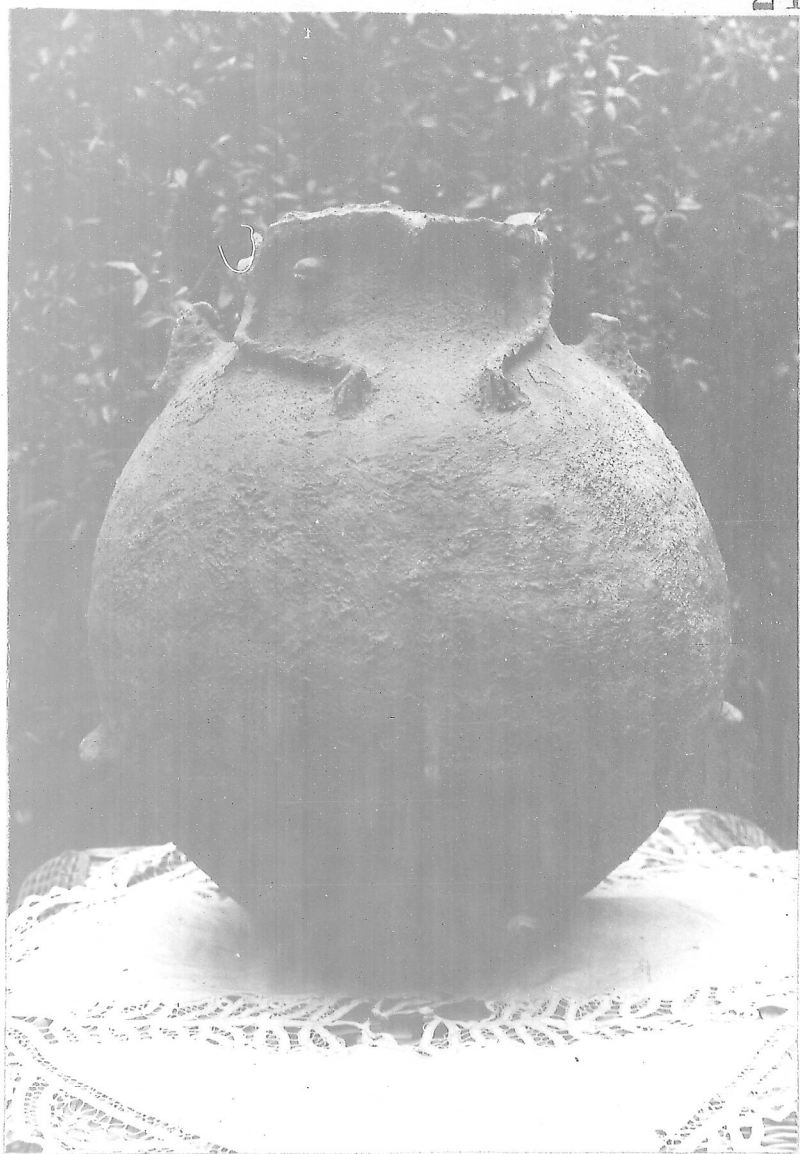
La entrada a la SALAMANCA exigía dos condiciones: -Dejarse de toda ropa y penetrar al recinto al compás de la música.

(continúa)

-sica. Ninguna persona podía penetrar sin que antes dejara el traje que cubría su cuerpo y sin acompañar a la música que oía, con movimientos rítmicos. El objeto era hacer olvidar su vida anterior y prepararlas a las emociones de una vida enteramente nueva. Debía entrar totalmente renovado, para hacerse capaz de saborear las ambrosias de aquel lugar delicioso y lleno de misterios. Ya en el interior de la SALAMANCA nuevo personaje debía compartir de los gozes de una orgía interminable. Fácil es suponer las emociones que provocaba el festín.

De aquel lugar nadie podía volver a su existencia anterior; es decir tenía total y completa prohibición. Allí debía deslizarse su vida sin mas alternativa que el campás de la música. Y si alguna vez cierto espíritu fantástico le arrebatava de aquella morada, el habitante de la SALAMANCA no podía contar lo que ha visto y oído. Era un secreto que se confundía ó identificaba con el silencio. Sus labios estaban vedados de pronunciar palabra alguna.

Fín



Fotografía
del cántaro

3

3



El mismo cantaro y otros objetos
encontrados en el sitio nombrado,
Yajtamauca.

Localidad. CIUDAD.

25

Director remitente, MARCA AMPARO PEDRAZA.

Persona que la narró. Daniel Soria . Edad de esta 70 años.

Otros datos.. Vive hasta ~~hoy~~ la fecha.

2/ Clasificación: Narraciones y Refranes.

(c)

ANÉCDOTA.

" En el confesionario "

Después de las oraciones de práctica, el confesor dice a la penitente: -

-Acúsate.

-Mej acuso, padre, que yo lo amo mucho a Jesús, lo adoro, lo venero, y respeto con toda mi alma.

-Muy bien hecho hijita, procediendo así tienes asegurado el Reino de los Cielos como lo tienen todos los que cumplan con los mandamientos de Dios.

-Sí padre, con Jesús me acuesto, con él me levanto, lo beso, lo abrazo y también él me hace cariños y "otras cositas", que me parece que estoy en la gloria.

-Pero, hijita, no puede ser Jesucristo el que hace tanto contigo, porque el Redentor del mundo hace 21 siglos que murió crucificado y si bien subió a los cielos no ha vuelto más a la tierra.

-Es que le hablo de Jesús, de mi filo, padre.

-En ese caso, estás condenada a sufrir eternamente las penas del infierno donde estarás con el agua hasta el cuello y las frutas sobre tu cabeza, y no podrás beber ni comer y morirás por "sécula seculorum".

-¿Qué puedo hacer para salvarme?.

- Dejarlo a tu Jesús y "afilar" conmigo

-Cuando Ud. guste, Padre.

c) -----ANECDOTAS-----

✓ En un examen.....

----- Señorita Virginia sírvase decirme que hacen las hormigas en verano.

----- Almacenan yerbas para alimentarse en el invierno, responde la niña.

-----Yo, yo Señorita dice Victoria.

-----Dígnase contestar la pregunta anterior.

----- Las hormigas juntan yerba en el verano para que tomen mate en invierno.

(muy aprobada)

En la escuela nocturna.....

Señor, sírvase decirme cuantas estaciones hay en el año.

----Dos Señor, responde el interrogado, Sunchales y la Central

----- (Muy bien)

En el siglo pasado vino a Santiago a predicar en la Semana Santa, un sacerdote italiano bastante elocuente. Colocado en el púlpito, el Miércoles Santo, pronunció un discurso tan patético, de la vida y sufrimiento de Nuestro Señor Jesucristo, de su prisión, sus cadenas, su corona de espinas, su crucifixión sus clavos metidos a fuerza de martillo en sus manos, en los

dos brazos; los cinco mil azotes que había recibido en sus delicados miembros. Oído todo esto, el pueblo entero lloraba a gritos y a moco tendido, tanto que el orador tuvo que hacer una pausa en su oración.

Calmando un tanto el llanterioro continuó el predicador:

-Que cese ese lamento, hermanos, consolaos, porque esto que os cuento, hace muy muchos, muchísimos años que sucedió, es decir, veinte siglos largos y...!! quién sabe si sería cierto!!!

.....

Ya cuando se acercaba la Semana Santa, el hermano Lego, era enviado todos los años, llevando un Crucifijo pequeño colgado al cuello. Llegaba a una casa y pedía: "Una limosna para la cera del Santísimo" o para el "Santo entierro de Cristo" o para la "Soledad de María".

De modo que cuando regresaba venía con las manos y las alforjas repletas de toda clase de limosnas y bastantes pesos en los bolsillos.

En su último regreso, al atravesar un bosque, le salió la "viuda" es decir un ladrón, con una pistola en la mano y le intimó: -"La bolsa o la vida, Padre."

Se apoderó el temor del Lego y le contestó; "Perdone, hermano, nada tengo, lo que llevo, son limosnas de los fieles que mandan para mis superiores, y yo no puedo tocarlas."

--"No me salga con aleluyas, la bolsa o hago fuego." contestó el asaltante.

Temblando de miedo, le entregó todas las monedas que con tantos clamores había conseguido.

-Disculpe hermano, dijo el ladrón, y hasta mas^{no} vernos.

-Una palabra, Señor. Vd. sabe que yo ando en servicio del Convento y no me creerán que me han robado, necesito justificarme con algo; pegueme un tiro en mi hábito para acreditar que he sido asaltado.

-Disculpe, Padre, mi pistola está vacía y la necesidad me ha obligado a cometer este acto deshonesto."

-Si así es, a puño limpio no temo a nadie, dijo el Padrecito, y lo volteó de un sopapo y después de machucarlo bien le quitó las monedas y le dijo: "Hasta mas^{no} vernos".

.....

43

us
raba

ha-

le os

decir,

!!!

,

lo col-

para

sto "

alfor-

os en

"viu-

inti-

rmano,

man-

47

49

30

afecto al licor o mejor dicho a la caña.

Acertó a pasar por lado del balcón donde estaba el tirano Ibarra y como éste estaba en su buen día, le habló a Tula y dándole un vaso le dijo: cómprame un medio de caña, (la cuarta valía un real) en el almacén del frente, para componerme.

Tula voló y volvía con el vaso rebalsando; viendo esto Ibarra le mandó que tomase un poquito para que no se derramara.

Al sordo le ha dicho, dijo Tula y de sorbo se tragó todo el contenido.

- No te dije para tanto, dijo Ibarra; y Tula le respondió: Señor Gobernador, esta mano está tan acostumbrada a doblar el codo que cuando llega el caso que es a diario, no la puedo sujetar hasta no ver el asiento del vaso".

Te disculpo por tu franqueza.

.....

29

gelo

cos

que a-

a los

rio

bre

arro:

o

uedes

atos de

teatro)

ue pa-

amente

Localidad ..CIUDAD

Director remitente MARÍA AMPARO PEDRAZA

Persona que la narró... *Son del dominio público*

Otros datos...

2° Clasificación: Narraciones y refranes.

(c) ANÉCDOTA

El sordo le dice al ciego:

-Mire la araña que va!

-El ciego le dice al sordo:

-Oiga los pasos que da.

51

55

ESCUELA NACIONAL N°41

32

Localidad..CIUDAD

Director remitente..MARIA AMPARO PEDRAZA

Persona o maestro que la narró...*son del dominio público*

Edad de ésta..... Si el maestro sabem que la conocen ot ras

personas..... Otros datos..2° NARRACIONES Y REFRANES

(e) ADIVINANZAS

1° Utulapi costilla,atumpi tortilla. -La luna.

(En chica castilla,en grande tort(ella).)

2° Alta como la torre,baja como la mesa,dulce como la miel,
amarga como la hiel. -La naranja.

3° Alípico tuvo un hijo,sin pata ni pico,y el hijo de Alipico,
nació con patas y pico. -El pollo-

4° Vade vede de Santo Domingo,hábito blanco,pechito amarillo.
-El huevo-

5° Tejita redonda no hay dama que no se ponga.
-El anillo-

6° Meneate,meneate y dale duro.
-El mortero-

7° Niña vestido verde,pechito colorao.
-La sandía-

8° Una niña estaba como digo estaba .
-L a taba-

ESCUELA NACIONAL N°41

33

9° Cual es ~~la~~ el hijo que come la lengua a la madre.

-La vela encendida.

10 Estaba un hombre parado, cubierto de pedrería, comiendo a su padre vivo y la sangre le bebía.

El sacerdote que dice misa-

11 En el campo verdeguea y en la casa culebrea.

-La escoba-

12- Estaba una dama como digo estaba, sentada en su mesa con doce galanes, el uno la toma y el otro la deja.

-La luna y los 12 meses del año.

13- Tiene dientes y no come, tiene barbas y no es hombre.

-El choclo-

14-Una akatanka pegñada con 10,000 akatankitas, que hará la akatanka pobre con tantas akatankitas.

-La granada-

15- 5 manzanas me dieron y 10 para que guardara y una que vino ~~prestada~~ con ellas, me vino prestada.

-Los mandamientos y el alma-

16-En chico peludo y en grande dorado.

-El melón-

17-Blanca como la nieve, negra como la pez, habla pero no tiene lengua, corre y no tiene pies.

-La carta-

18-Dos varas de cinta con 5 agujas en la punta.

-Los brazos-

19-Tú que has leído libros y libros y has visto cosas y cosas, tú me diras, cual es la planta que da fruta en las hojas.

-La tuna-

20-Se lame, se tuerce, y se mete.

-La aguja-

21-Una vieja larga y seca, que le corre la manteca.

-La vela-

22-Tapa sobre tapa, corazón de vaca.

-La empanada-

23-Llorando voy, llorando vengo, llorando me vuelvo loca sin saber qué parentesco ~~larga~~ me tocó la suegra de la mujer de mi hermano.

-La madre-

24-A tí me ~~te~~po, tú te meneas, leche te saco, gusto me da.

-El higo-

55

lida.
o a su
con
osl2
la a-
ue vi-
tiene
cosa,
jas.
sin
jer

3

ESCUELA NACIONAL N°41

(continuación)

57

34

25-Yo la hago y no la deseo, ni el que la ve no la desea, y el que no la ve, la goza.

-La sepultura-

26 -Redondo redondo, barril sin fondo.

-El anillo-

27-Sombrerito sobre sombrerito, sombrerito de rico paño, si no adivinan hoy no adivinan en todo el año.

-El repollo-

28-Fuí por un caminito, encontré un carro cargado de leña; la leña voló y el carro quedó.

-La escopeta-

29-Mi madre tiene una sábana que no se puede doblar, mi padre tiene un espejo que no se puede mirar, mi hermana tiene un dinero que no se puede contar.

-El cielo, el sol y las estrellas-

30-Tira el hilito suena el pollito.

-La roldana de pozos-

31-Tien niñas en un castillo, todas vestidas amarillas; a brincos y a saltos se vuelven vestidas blancas.

-El maíz tostado-

32-Una capilla blanca que se abre y no se tranca.

-El huevo-

33-Ymataj, yacuta upias rin y mana upias voliacun.

(Que será, va a tomar agua y vuelve sin tomar)

-El cencerro-

- 34-Ymataj, suj pipas alta y llañu, chacampi huaioj.
 (Una señora, alta y delgada, con un hijo en la cadera) -La chacra-
- 35-Ymataj, yegüita zaina, lomon khasaina.
 (Que será, una yegüita zaina, lomo frío). -El sapo-
- 36-Ymataj, Puntanan yaicun, sikinan llocsín.
 (Entra con la punta y salepor el ojo) -La aguja-
- 37-Ymapaj, suj sachápi pucáyas sáyan.
 (Que será, está coloreando un campo?). -La ulúa-
- 38-Largo como lazo, redondo como cedazo.
 -El pozo-

(e) 2º REFRANES Y NARRACIONES

(refranes)

- No por mucho madrugar, amanecá mas temprano
- Si te perdís, chiflame.
- En la media vuelta, esperame.
- No pierdas lo cierto por lo dudoso.
- No dejes lo viejo por lo nuevo.
- Espera indio que salte el sol.
- El que siembra recoge.
- El que táene oficio, tiene beneficio.
- ¡Aiju na, juna, junando!, dijo la perdiz volando.
- Cuando la seca es larga, no hay matrero qu e no caiga.
- ¡Ah!, loro!
- Hijo de tigre, overo tiene que ser.
- De tal, palo, tal astilla.
- Como es tu vida, será tu muerte.
- La cabra siempre tira al monte.
- Como hachazo en penca!
- Como quitarle el poncho a un ciego.
- Como llevar burros a Bolivia.
- "Hanchui chuspi"-(salí mosca)

L E Y 4874

..- FLOKLORE ARGENTINO ..-

ESCUELA NACIONAL N° 41

TERCERA CLASIFICACION.)-(A R T E .

1 9 2 1

S AN T I A G O D E L . E S T E R O

Localidad..CIUDADA
Director remitente...MARÍA AMPARO PEDRAZA
Persona que la narró...Son del dominio público.
Otros datos.....

38

(a) POESÍA ÉPICA.

----- CANTARES -----

Guiado por curiosidad ,
Salí a recorrer el mundo,
Y en un abismo profundo,
Me encontré con la verdad.
Con mucha dificultad,
Pude conversar con ella
Era un cadáver de aquella,
Muerto por la falsedad.
Pregunté por libertad,
Y me dijo falleció
De heridas que recibió
En la lid con la maldad.
No obstante su bondad,
Que todo el mundo la admira,
Fué quemada en una pira
Hecha por perversidad
Y de la fraternidad
No dá Vd noticias de ella.²
Ella es muy bella, muy bella
Ygual a la libertad
Pero quizá la maldad
Que en el mundo lo existiera

Y que tan solo vivieron ,
Discordia y perversidad
Y la igualdad dónde mora?
No es persona conocida?
Falleció antes de nacida
Y todo el mundo la llora .

Algunas veces se ciernen
Con mucha dificultad,
Allí, allí en las alturas
Cuando sube la bondad,
De modo que ni razón
En este suelo no viven?
Esa, Señora, reside
En casa de la opresión.

.....

65

(continuación de -ARTE-)

69

40

-(a)-

VIDALA TABOADISTA

Jefe del pago,
nos quiere arruinar,
acaso por santiagueños,
no conocemos el mal.
!Bonito pago,
nos dá el jefe
de la LIBERTAD!

----- . -----

(continúa a la vuelta)

ESCUELA NACIONAL N° 41

Localidad .. CIUDAD

Director o maestro remitente..MARIA AMPARO PEDRAZA

Persona o maestro que la narró.....edad de ésta.....

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.....

Otros datos.....~~ARTE~~ A. Poesias y Canciones

(a)

A ruego de MANUEL GOROSTIAGA

-Santiago libertador

por el partido caido

¡ay!, Gobernador!

esa bandera de la nación

hoy se ha valido de la ocación,

han hecho lo que han querido

y nos tienen bajo i prisióñ.

fín

(continúa a la vuelta)

67
3
(continuación de -ARTE-)

71

42

4
- (a) -

VIDALA

En esta calle a lo largo,
juran que me han de matar,
- ¡Pobre mi daseña,
la han visto llorar!
Déjenlá que llore,
yo la he de consolar.

7
- . - . -

Si tras de la muerte,
hay amor,
despues de muerte
yo te he de amar,
Dejenlá que llore
yó la he de consolar.

8
- . - . - fin.

Localidad..CIUDAD

Director que la remite..MARÍA AMPARO PEDRAZA

Persona que la narró..SON DEL DOMINIO PÚBLICO/

3º Clasificación: ARTE

A Poesias y Canciones.

(b) Canción Popular . Relaciones.

Desde que te ~~ví~~ ví
todo mi gusto era verte,
Yahora que note quiero
nada me da el perderte.

Antes cuando te quería
eras una flor morada,
y aura° que no te quiero
sois una cola pelada

Recuerdas cuando pusistes,
~~tu~~ mano sobre la mía?
Recuerdaa cuando me jurastes
que nunca me olvidarias?

Me quieres sacar los ojos
pa° tirar en el mar"profundo";
ojos que no ven y no gozan
paque es andar en el mundo?

Una palabra me distes,
que es la que no cumplirás;
mas,yo cumpliré con la mía,
de no olvidarte jamás.

(°)
(por ahora)
(" para)

El anillo que me diste
fué de vidrio y se quebró,
el amor que yo te tuve
fué de agua y se derramó

El cigarro que se te apaga
no lo vuelvas a encender,
al hombre que te engaña
no lo vuelvas a querer.

Canales tengo en la cara
de tanto llorar por tí
olvidarte no 'y podido,
quitarme la vida sí.

En la falda de aquél cerro
tengo un puñal escondido,
pa' beberte la sangre
si note casas conmigo.

Quien ha visto el fuego alarse
y la ceniza escarcharse?
Quién ha visto dos amantes,
sin motivo separarse?

Ay, pero lejos.....
Cerca también se haya,
pero la gente
no se calla.

Soi santiagueño, señores,
no niego mi nación;
en el ala de mi sombrero
llevo chafar y mistol.

Molino viejo
no muele trigo,
mujer casada
no tiene amigos.

El zapatito me ajusta,
la media me da calor,
como quieres que te quiera,
si no me tienes amor.

Tanto tomar mate amargo
estóy llena de amargura,
como quieres que te quiera
tan infeliz criatura.

Al rico le ponen silla,
al pobre le ponen banco
ahí queda el pobrecito,
como palo en medio el campo.

La luna sale triste,
y el lucero la acompaña;
así queda el hombre
cuando la mujer lo engaña.

En el campo hay una flor,
que se llama vuela-vuela,
si no tienes a quien joder,
andá a-joder a tu abuela.

La gallina cuando ~~yula~~ grita
es señal que ha puesto el huevo,
así son estas mujeres
cuando quieren amor nuevo.

De lejos tierra me vengo,
arrastrando mi reboso
aquí te vengo a hallar,
cara de perro baboso.

Señora, me hace que anda queriendo
ni aunque ud. no me lo ha dicho
sus ojos me están diciendo.

Es posible mi señora,
siendo tanto mi querer
que me ha de cerrar sus puertas
y me'ay dejar padecer.

(continúa)

77

79

Yo no te cierro mis puertas
nite de jo padecer,
tengo marido
esa rifa ~~ha~~ de tener.

Con el rocío del cielo,
crecen las pintadas flores,
con el rocío de mis lágrimas
crecen mis tristes amores.

Si quieres que yo te quiera,
tres ~~cosas~~ cosas has de tener:
platos y cucharas
y conqué darme de comer.

De la pata sale el huevo,
del huevo sale el patillo;
como quieres que no se haga
de la cuajada el quesillo.

La mujer que anda queriendo,
de la cuadra es conocida,
por la nariz hay sudar
como mula san-juanina.

Las barandillas del puente ,
tiritan cuando yo paso
a tí solito te quiero
y a los demás no hago caso.

Que me importa que te vayas,
aunque de mí note acuerdes,
no hay ser el primer carnero
que del camino se vuelva.

La paloma bajo el agua,
vestida color celeste
agrade te'i de querer
aunque la vida ~~amec~~ueste

Salí burro de mi patio,
no me comas la cebada,
otro burro como vos,
te'ái romper la quijada.

L

Localidad..CIUDAD

Director que la remite..MARÍA AMPARO PEDRAZZA

Persona que la narró...

3° Clasificación: ARTE

b Canciones Populares.....Versos para chacarera

Cautivita soy señor,
lloro mi cautividad
espero däl cielo baje
carta de mi libertad.

Me gusta ver un pobre
cuando esta enmorando
eñ sombrerito junto a los ojos,
y las hilachitas colgando.

De valde me ves chiquito,
como sombrerito extranjero,
tambien puedo pretender
como el mejor caballero.

Me gusta la cinta verde
porqque es color de esperanza
oiganmoeito, si Ud. me quiere,
no me tenga desconfianza.

Para mí la cola es pecho,
y el espinaza cadera,
el que se tenga por guapo
que me espere donde quiera.

Allá viene una cerrazón
tapando el cielo verdoso,
allégate vida mía
tapame con tu rebozo.

De vicio was a venir
como pato a la laguna,
en vez de quedar con las dos
te quedarás sin ninguna.

ESCUELA NACIONAL N° 41
(continuación) 48

De vicio te vas a estirar
como verdolaga en la huerta,
ya te'í dicho, muchas veces
que no cuéres por mi cuenta.

Allá arriba me convidan a cenar
una magamorra cruda
los maíces por volar.

Cuando un pobre anda queriendo
viene el rico y lo embroma
y queda el pobrecito,
como palo en la corona.

La mujer que quiere a un viejo
qué será su pensamiento,
Haga cuenta de que abraza
un quebracho cascariento.

El gallo en el gallinero
abre las alas y canta,
el que duerme en cama ajena
madrugando se levanta.

Escuela N° 41

Localidad - Ciudad

Director remitente - María Amparo Pedraza

Persona ó maestro que la llevó

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

(b) Canciones Populares
En quichua.

Khanllapimí pensas puris
 Euta antha mana pununi,
 Llokhe lauman, chekha lauman,
 Volioquspami, camisitaita, lliquis tuquni.

Traducción - Pensando siempre en ti,
 No dormo de noche,
 Morriéndome de un lado a otro,
 Rompo entera mi camiseta.

Amuy viday huillaskhaiqui,
 Pumi sonkho eastkhaiquita,
 Mana khari hua ruaguspami
 Huamuchampas niaranqui.

Traducción — Ven, vida mía, te diré
que eres corazón de piedra;
porque soy joven todavía,
que se muera, me dijiste.

Luj oro cajatami ašerani
Kokkhemanta llaveyocta
Amoresta huishkhanaiſae
Munacuita conkhanaiſae.

Traducción — Tuve una caja de oro.
con llave de plata,
para guardar mis amores
y jamás olvidarte.

Jumi puntampimi sayaeus
ſenasta ruasuptiy,
Mana voliaeus. Khaiiaptiyqui
Konkhaſkhaikita nerani.

Traducción. — Parada junto a un jume⁹⁾
senas yo te hacia;
como sin verme te volviste
yo me dije: Me ha olvidao.

⁹⁾ (Planta)

Lócalidad..CIUDAD

Director remitente...MARÍA AMPARO PEDRAZA/

Persona que la narró.....

Otros datos.....

3° Clasificación; ARTE

(b) Canción Popular.Versos para VIDALA

Las nubes están cargadas,
agua Dios quier llover,
~~mañana~~ por los caminos
agua turbia ~~ha~~ de correr.

El sapo hizo una carrera,
con una tortuga vieja,
treita leguas chicoteando
el sapo ganó con la oreja.

89

ESCUELA NACIONAL N° 41

91

52

Localidad..CIUDAD

Director remitente..MARÍA AMPARO PEDRAZA

Persona que la narró.....

Otros datos

(b) 3° Clasificación. ARTE
Cantos Populares.Versos para VIDALITAS

Luna,luna,media entera,
yo te traigo de bandera
no te puedo facilitar
por que mi dueño
no es cualquiera.
Esta VIDALA,--
viene de Salta
y los remiendes,
nunca me faltan.

Localidad..CIUDAD

Director remitente..MARÍA AMPARO PEDRAZA/

Persona que la narró...LUIS COELLO ;edad de esta .30 años

Otros datos

Si el maestro sabe que la conocen otras personas...SI

3° Clasificación. ARTE

(b) Canciones Populares.

CHACARERA

Cuando canto chacareta
me da ganas de llorar,
porque se me representa
la algarroba y el chafar.

Huakhanimi, cantanimiti,
imajtaj mana huakhasaj
palomátallapas huakhasaj
compañeritan raicocha.

x x x x x

-(Canto, lloro,
-porqué no he de llorar?
-si hasta las palomitas,
-lo hacen por su compañera?)

La mujer chiquitita
corre peligro
como quirquincho bola
junto al camino.

xxxxxxx

Corre, vení volando
zapatpea duro.
que se derrame
el polvo de la alpargata.

xxxxxxx

De los bichos del agua
me gusta el sapo
por que es petiza y gordo
panzón y guapo.

En la puerta de mi casa,
tengo una silla dorada ,
para que cuando pase
se sienta don Manuel Taboada.

Esos grillos que te han puesto,
por tu propia voluntad;
esos son los que te quitan
el gusto y la libertad.

Ya que la ocasión se ofrece,
esta pregunta te haré;
cuantas nubes tráe el aire
cuando acaba de llover?

Ves aquella nube blanca que se bate con el viento
que se bate con el aire;
así se bate mi amor,
cuando le haces un desaire.

Yo soy como el agua corriente,
que viene por los caños;
al hombre que no lo quiero,
pronto lo desengaño.

(b) CANCIÓN POPULAR

Sujta uyariporani,
Mamanta uakhas uillaptin,
Munduta castigaskhanta,
Ancha pena capus khanta,
-Mamankha respondepora:
* ~~Mamankha respondepora.~~
Mana nokhaina llojsinqui;
Munduta castigaspakha,
Khaparispa asipunki.

(traducción)

- Le oí a una joven que llorando le decía a la madre:
- "Al ver tanta maldad y egoísmo, al mundo he castigado con mi indiferencia y retiro; pero esto, me causa mucha pena.-Y la madre le responde:-Tú debes ser como tu madre, buena y prudente.

la madre
castig
causa
er como

(B) CANTO POPULAR *Infantil*

Yutitu que maipi rinki?

-Yslapi que verde micoj

-Ymataj mariay que?

-Vibora, vibora

Khoim cintoram.

-Berbé charata, maitaj mamaiqui?

-Yacuman rera.

-Maitaj cha iacu?

Atashpa upiara.

-Maitaj cha atashpa?

Runtus cirin.

6Maitaj cha runtuf

Padre micora.

-Maitaj cha padre?

Angelitusta misata nipugojoj rera.

TRADUCCIÓN

-Perdiz, donde vas?

A la isla a comer verde

-Y tu padre?

Una boa se le comió

-Hermosa charata, dónde está tu madre?

- Fué al agua.
- Que han hecho de esa agua?
- La gallina bebió
- Dónde está la gallina?
- Hueveando está en su nido
- Ese huevo dónde está?
- El Padre (sacerdote) comió
- Dónde está ese padre?
- Fué a decirles misa á los angeles.

Fín.

L E Y 4874

.. FOLKLORE ARGENTINO /7.

ESCUELA NACIONAL N° 41

CUARTA CLASIFICACION: CONOCIMIENTOS Y POPULA
RES.

1921

SANTIAGO DEL ESTERO

4º GRUPO

CONOCIMIENTOS POPULARES

a) Procedimientos y recetas para las enfermedades.

- Infusiones de hojas de poleo, tala, paico, durazno, para la indigestión.
- El te de mistol, sombra de toro, quimpi, cachi-yuyo, para la tos.
- Las hojas de potro-yuyo (sánalo-todo) aplicadas sobre granos, morzuelos, sirven como medicativos, lo mismo que la yema de huevo batida con harina y aceite.
- El paludismo se combate, tomando te de cáscara de quebraché blanco.
- Sobre la picadura de araña ponzoñosa, se pone una cataplasma de mistol molido.
- En la mordedura del perro se aplica el pelo del mismo animal quemándolo o bien la hoja de un cuchillo candente.
- Mascando y hasta ingiriendo el ajo y el tabaco se evita que la ponzoña se distribuya en todo el cuerpo.
- El locontí, flor morada, sirve de cáustico para curar la pulmonía.
- El pollo partido, aplicado en la cabeza de un enfermo atacado de "chabalongo" (meningitis) cura rápidamente.
- Para curar la hernia, se corta una hoja de penca de tuna, se extraen las espinas y se toma en ella, la forma y tamaño del

pté del enfermo. Esta hoja se cuelga de un árbol, en la misma casa, y a medida que se seca sana el enfermo.

-Cuando un animal ponzoñoso muerde a otro animal, se le pone una cataplasma de jume molido en la mordedura y se le dá a-b beber el líquido.

-Para la colitis, se aplica al estómago o al vientre una cataplasma de ceniza (rescoldo) caliente hecha en orín recién expedido por un niño.

?)?)//.-.-.-.-.-.....

103

la in-

la tos.
granos,
de hue-

rachó

plasma

animal

a que

a pul-

atacado

na, se

o del

(h) TRIBUS INDIGENAS DE LA REGION, RELIGION, USOS, etc.

La tribu que habitó en estas regiones, fué la raza quichua, que perseguida en el Perú por los españoles, se internaron en la República Argentina, llegando hasta Santiago del Estero.

Dos quichuas eran idólatras y tenían al sol por Dios; levantábanle templos en medio de las selvas.

Con el contacto de los europeos cambiaron sus costumbres y creencias, convirtiéndose muchos al catolicismo por la predicación y enseñanza que daban los religiosos que llegaban a estas playas.

El S. Concilio Provincial de Lima mandó que los sacerdotes enseñaran la Doctrina y catecismo en quichua bajo pena de Excomunión y de santa obediencia, si no lo cumplían; pues querían conservarlo por su belleza y riquezas.

(i) LENGUAS INDIGENAS, APUNTES DE GRAMÁTICA, etc.

-La lengua conocida ha, ~~siempre~~ sido el quichua que se habla hasta nuestros días; no se lo conocía fuera de la provincia del Cuzco; pero la dominación de los Incas, lo hizo tan general que podría llamarse idioma Sud-Americano. Garcilazo de la Vega dice que conviene hacer algunas observaciones para la escritura y pronunciación quichua, pues hay tres maneras diversas de -

115

112

ESCUELA NACIONAL N°41

62

(i)pronunciar una misma sílaba y de esto varía su significación.

Las sílabas se pronuncian en los labios, otras en el paladar y otras en el interior de la garganta; no hay l sencilla ni r duplicada: ésta última al principio y medio de dicción se pronuncia sencilla.

VOCABULARIO.

K'anchay-	Alumbrar	Háappiy-	Agarrar
K'aráhuan-	Me arde	Huásiy-	Casa mía
Huaccha-	Huerfano	Huáukhey-	Hermano mío
Puchca-	El huso	Mamáyki-	Tu madre
Rúna-	Hombre	Llañu-	Delgado
Apani-	Yo llevo	Mana khútac-	Insensible

FRASES SUELTAS.

- Hanacpacha, caypacha rurac Diospac.
- (Para Dios que hace el cielo y la tierra).
- Huák-cha Pedro.
- (Pobre Pedro)
- May Khan tapas munani.
- (Yo quiero a cualquiera.)
- Caymanta llocserkha.
- (Salíó de aquí.)

LOS NÚMEROS

(continúa)

(i) LOS NÚMEROS

1 -Shuc-, 2 -Iscay-, 3 -Kimza-, 4 -Tawa-, 5 -Phishca-, 6 -Sojcta-, 7 -Canchis-, 8 -Pusac-, 9 -Iscan-, 10 -Chunca-, 100 -Pachac-, 1,000 -Huarankha-, 1,000,000 -Hunuy-, 100,000,000,000 -Hunuyhunuy-.

EL PADRE NUESTRO

Yayaycu hanacpachacunapi cac suttiyki muchhaskha cachun: ~~kjapac~~
 kjapac-cayniyki fiokhaycuman jamuchun: ~~munayniyki~~
 ruraskha ca-
 chun imaynan hanacpachapi hinatac cay-pachpipas: zapa p'unchau
 ttantaycucta canan khoáycu: huchaycuctari p'anpachapuáycu, imay-
 nan fiokhaycupas fiokhaycuman huchallicuc-cunajta p'ampachayku-
 ñina: amatac cachariwaycucho huatekhayman urmanaycúpac; yallin-
 rac mana allin manta qespichiwaycu. Amen.

Traducción

Padre Nuestro que que estas en los cielos, santificado, séa el
 tu nombre, vénganos, el tu reino hagase Señor tu voluntad así en
 la tierra como en el cielo, El pan nuestro, de cada día, dános-
 le hoy; perdonanos ~~ni~~ nuestras deudas así como nosotros perdonamos
 a nuestros deudores, ahora y en la hora de nuestra muerte.

A m é n.

EL CREDO

Y ñinin Dios Yaya, llapa atipac, anapachap, caipachap rurakenman
 , Jesucristo Paypa zapay churin Apunchic mánpas; Caymi Espiritu -

(continúa)

119

64 121

ESCUELA NACIONAL N°41

63

a-, 6-
-, 100-
600,600

:kqxxx
a ca-
unchau
i, imay-
nayku-
allin-

éa el
así en
dános-
erdona-
erte.

enman
ritu -

Santo manta runa tucurkhan; Virgen Santa María manta paqarimur-
khan: Poncio Pilato p'amin manta muchurkhan, Cruzpi chacatashka
carkhan, huafurkan, p'ampaskhatac carkhan; ~~ma~~ ucupachacunaman uray-
curkhan; quimzafeken p'unchaupi huafuc-cuna manta cauzarimpurkha
hanac-pachacunámanwi wichayripurkhan, Dios Yaya llapa atipacpa
pañañakupi tiyaycun; chaymanta cana cauzac runacunacta, huafuc-
cunactahuampas taripac jampunkhan. Espíritu Santoman ifinin. San-
ta Iglesia Católicacta. Santo cunap huellachacuyninta. Huchacu-
nap p'ampachayninta. Aychap cauzarimpuyainta. Wifay cauzaytahuan-
pas ifinitacmi. Amén

123

Localidad Santiago del Estero (Ciudad)

Director o maestro remitente María Amparo Pedraza

Persona o maestro que la narró Daniel Soria

Edad de esta 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas si

Otros datos *Vive hasta la fecha*

.....

.....APODOS.....

Santos de mi devoción

j) San Napoleón ...Cabezón...-Apóstol.

Santos Mariano y Gregorio...Tobas...Vicario.

Santa María J.C. Capatela...-Beata.

San Daniel...Corica...Predicador.

San Fco.....Shingula...Obispo.

Santo Domingo...Icancho...Campanero.

San Modestino...Naranjito...Cura.

Santa Angela..Renga...Virgen y Mártir.

Santa Manuela...Tuerta...Mortajera.

Santa Camila.Vizcacha...Osarrendera.

San Benito.....Chaupi...Viajero.

Santos Pablo y Nemesio...Vizcachas...Cardenales.

San Manuel...Uvas Pela.....Papa.

San José.....Fierito....Arzobispo.

San Delfín...Cohoso...Cocinero.

San Pedro....Pitulio...Pontifice.

San Simón....Palo.....Comendador.

Santa Juana..Shacri....Rezadora.

Santa Telésfora...Catita...Planchadora.

Santos Dámaso y Benjamín...Júpiter...Guardianes.

San ManuelCuchara...Ayudante.

San Pablo.....Tacuara...Cardenal.

.....

Localidad..CIUDAD.
Director remitente.,MARIA AMPARO PADRAZA.
Persona que la narró..,
Edad de esta...
Otros datos....

4' CLASIFICACIÓN.-CONOCIMIENTOS POPULARES

(j) Frases Hechas.

Cierra ese madero volante, que no entre el séfiro costipante.

(-Cierra la puerta que no haya corriente de aire.-)

-Ché, gasnápiro, cuántos vale el combustible que llevas sobre el
lomo de ese dorzal?.

(-Ché leñatero , cuánto pides por la leña que lleva tu burrito?.)

Ché, labriego, cuánto ~~vale~~ estimas el combustible que gravita en el
pavimento de tu cuadrúpedo.(

-(Se refiere a un vendedor de leche.)

Dime damaceno, esos prófugos escamados que habitan las regiones
cóncavas y cerúleas, son marítimas o fluviales?.

(Se refiere a un vendedor de pescados)

ESCUELA NACIONAL N/41

Localidad..CIUDAD

Director remitente.MARIA AMPARO PEDRAZA.

Persona que la narró ...Daniel Soria.

Edad de esta. ⁶⁸70 años.

Otros datos...Vive hasta la fecha.

(j)CHISTES.....

j) --- Pronósticos ---

Este año del Señor, eclipse total de deudores y los acreedores serán visibles en todas las calles.

Los boticarios seguirán aumentando el caudal de sus aguas para aliviar a los enfermos.

Los médicos seguirán dando recetas sobre recetas, hasta que lo despachen al paciente al otro mundo.

Los Jueces condenarán a los presos pobres a sufrir las penas del Purgatorio.

Los Abogados, Escribanos y Procuradores seguirán con sus afiladas uñas hasta que Dios los llame a cuentas.

Los comerciantes poco honestos seguirán acaparando los artículos de mayor necesidad, para matar de hambre a los pobres.

Los gobiernos aumentarán día a día los impuestos para sostener una gavilla de vagos.

.....

El loro y la calándria bailando con relaciones.

---- El loro-- Niña linda como el sol solo una faltita tiene: las piernas como simbol

---- La calándria -- Joven lindo y espigado : solo una faltita tiene: camina como sentado.

.....

Hilo y Oro

M. Pedraza (comp.)

Pastorcillo **2º Coro**

o - no hi - loy pla - ta hi - to de Sa - na gra - tias u - ma mis Si las
 e - no - na mil di - so que hin - dos hi - fos R -

tengo si las tan - go yo tan ha - bre man - te - mer con el pan que Dios me dá e - Ua
 Pastorcillo

co - men - go tam - bin la me voy muy ga - no - te - to ad - va de el rey A - pi
 (coro) vull ae pas - ta bi - to co - no so tan in - en - to de las
 Pastorcillo

que - te a la rei - ma tal - vez to del rey tam - bin Dues ae Me - ro es - ta lle - ro por es
 tres hi - fos que tengo he - ra - te a la me - for - so - ta

fo - ray por man - ju por que an ma - dres u - ma no - sa y. su pa - dre es un cha - nel

Fin

Música de María Amparo Pedraza